

箴言第十二章译文对照

【箴十二 1】

〔和合本〕「喜爱管教的，就是喜爱知识；恨恶责备的，却是畜类。」

〔吕振中译〕「喜爱知识的爱受管教；恨恶劝责的是畜类无知。」

〔新译本〕「喜爱教训的，就是喜爱知识；厌恶责备的，却是愚顽人。」

〔现代译本〕「喜爱知识的人乐于受教；惟有愚蠢人憎恨规劝。」

〔当代译本〕「爱慕知识的，就乐于接受管教；厌恶劝责的，实在是愚不可及。」

〔文理本〕「悦劝惩者、乃悦知识、恶斥责者、是为愚蠢、」

〔思高译本〕「喜爱受教的人，必喜爱智慧；憎恨规劝的人，真是胡涂。」

〔牧灵译本〕「喜爱受规劝的人，就是热爱智慧，拒绝劝戒的则愚不可及。」

【箴十二 2】

〔和合本〕「善人必蒙耶和华的恩惠，设诡计的人，耶和华必定他的罪。」

〔吕振中译〕「善人必从永恒主取得恩悦；图谋恶事的人、永恒主必定他为恶。」

〔新译本〕「良善的人必得到耶和华的恩宠；图谋奸计的人，耶和华必把他定罪。」

〔现代译本〕「上主喜欢正直人；他责罚诡计多端的人。」

〔当代译本〕「义人蒙主赐恩，恶人却被定罪。」

〔文理本〕「行善者、耶和华必锡以恩、谋恶者、必定其罪、」

〔思高译本〕「善心的人，必得上主喜悦；心术邪恶的人，必受降罚。」

〔牧灵译本〕「雅威喜爱善人，他惩罚心怀不轨的人。」

【箴十二 3】

〔和合本〕「人靠恶行不能坚立，义人的根必不动摇。」

〔吕振中译〕「靠着恶行、没有人能立定；义人的根必不动摇。」

〔新译本〕「人不能恃凭恶行坚立；但义人的根必不动摇。」

〔现代译本〕「作恶不能使人安全；义人坚立而不动摇。」

〔当代译本〕「人不能靠恶行坚立自己，义人却有坚固的根基。」

〔文理本〕「人恃其恶、不能坚立、义者之根、永不动移、」

〔思高译本〕「没有人作恶而能稳立，唯有义人的根基永不动摇。」

〔牧灵译本〕「恶行使人坐卧不安，义人的内心却牢固坚实。」

【箴十二 4】

〔和合本〕「才德的妇人是丈夫的冠冕，貶羞的妇人如同朽烂在她丈夫的骨中。」
〔吕振中译〕「有才德的妇人是丈夫的华冠；貶羞的妇女如烂疮、在丈夫骨中。」
〔新译本〕「有才德的妇人是丈夫的冠冕，貶羞的妇人，如同丈夫骨中的朽烂。」
〔现代译本〕「贤慧的妻子是丈夫的华冠；无耻的妻子恰如丈夫骨中的毒瘤。」
〔当代译本〕「贤德的妻子是丈夫的冠冕；貶羞的妻子，却是他骨中的溃烂。」
〔文理本〕「淑善之女、为夫首之冠冕、启羞之女、如夫骨之腐朽、」
〔思高译本〕「贤能的妻子，是她丈夫的冠冕；无耻的妻子，宛如丈夫骨中的腐蚀。」
〔牧灵译本〕「贤妻是丈夫的荣誉华冠，无耻的妇人则是丈夫骨中的毒瘤。」

【箴十二 5】

〔和合本〕「义人的思念是公平，恶人的计谋是诡诈。」
〔吕振中译〕「义人所设计的是公平；恶人的智谋是诡诈。」
〔新译本〕「义人的筹算是公平，恶人的计谋却是诡诈。」
〔现代译本〕「诚实人以公正待人；邪恶人只图谋欺诈。」
〔当代译本〕「义人的心思公平正直，恶人的计谋奸险诡诈。」
〔文理本〕「义人之思维公平、恶人之计谋诡诈、」
〔思高译本〕「义人思念公正，恶人计划诡譎。」
〔牧灵译本〕「义人的谋略诚实可靠，邪恶的人只图阴谋骗人。」

【箴十二 6】

〔和合本〕「恶人的言论是埋伏流人的血，正直人的口必拯救人。」
〔吕振中译〕「恶人的话埋伏着要流人的血；正直人的口能援救人。」
〔新译本〕「恶人的言语埋伏着，等待要流人的血，正直人的口能拯救人。」
〔现代译本〕「邪恶人的口舌能杀人；义人的言语能救人。」
〔当代译本〕「恶人说的是阴谋害人的话，义人的口舌却能造福别人。」
〔文理本〕「恶者所言、无非潜伏流血、正人之口、必救其人、」
〔思高译本〕「恶人的言谈，是流血的陷阱；义人的口舌，设法搭救他人。」
〔牧灵译本〕「恶人的口是杀人的陷阱，义人的口则会设法搭救他人。」

【箴十二 7】

〔和合本〕「恶人倾覆，归于无有；义人的家，必站得住。」
〔吕振中译〕「恶人倾覆、归于无有；义人的家恒久站立。」
〔新译本〕「恶人倾覆，就不再存在；义人的家却必站立得住。」
〔现代译本〕「邪恶人败落，子孙不继；义人的家室得以存续。」

〔当代译本〕「恶人倾覆了，就永远不能翻身；义人的家室却必然屹立长存。」

〔文理本〕「恶人倾覆、归于乌有、义者之家、恒久存立、」

〔思高译本〕「恶人一旦倾覆，便不复存在；义人的家室，却得以久存。」

〔牧灵译本〕「邪恶的人遭灾难一去不返，义人的家牢靠无险。」

【箴十二 8】

〔和合本〕「人必按自己的智慧被称赞，心中乖谬的，必被藐视。」

〔吕振中译〕「人被称赞、是凭着他的明智；心邪曲的必被藐视。」

〔新译本〕「人因着自己的明慧必得称赞，但心中乖谬的必被藐视。」

〔现代译本〕「聪明人将受赞扬；愚蠢人必被轻蔑。」

〔当代译本〕「精明智慧的人，众口称赞；心怀邪念的人，必遭鄙弃。」

〔文理本〕「循人智慧而加揄扬、惟心乖者、则受蔑视、」

〔思高译本〕「人凭自己的识见，获得赞美；但心地邪僻的人，必受轻视。」

〔牧灵译本〕「睿智的人，群众称赞；败坏的人，必遭众人轻蔑。」

【箴十二 9】

〔和合本〕「被人轻贱，却有仆人，强如自尊，缺少食物。」

〔吕振中译〕「地位轻微、而自己有农产物（传统：仆人），胜过自尊自大、而缺少食粮。」

〔新译本〕「被人轻看却有仆人的，胜过自尊自大却缺少食物的人。」

〔现代译本〕「平凡的人靠工作生活，胜过自高自大的人捱饿。」

〔当代译本〕「地位低微却自食其力，总胜过饿着肚子硬充排场。」

〔文理本〕「居卑而有役、愈于自大而乏食、」

〔思高译本〕「一个自给自足的平民，比爱排场而缺食的人，更为可贵。」

〔牧灵译本〕「宁过简朴的日子，自重自爱，胜过讲究排场而缺食物的人。」

【箴十二 10】

〔和合本〕「义人顾惜他牲畜的命，恶人的怜悯也是残忍。」

〔吕振中译〕「义人知照他牲口的脾气；恶人的心肠总是残忍。」

〔新译本〕「义人连自己牲畜的性命也顾惜；但恶人的怜悯也是残忍。」

〔现代译本〕「正直人爱护动物；邪恶人残害牲畜。」

〔当代译本〕「义人顾惜他牲畜的生命，恶人却是残暴不仁。」

〔文理本〕「义人恤其牲畜之命、惟恶者之仁慈、无非残忍、」

〔思高译本〕「义人珍惜禽兽的生命，恶人的心肠残忍刻薄。」

〔牧灵译本〕「义人照顾自己的动物，恶人却冷酷无情。」

【箴十二 11】

〔和合本〕「耕种自己田地的，必得饱食，追随虚浮的，却是无知。」

〔吕振中译〕「耕种自己田地的必吃饱饭；追逐空空洞事的必缺少食粮〔传统：心〕。」

〔新译本〕「耕种自己田地的，也有充足的粮食；追求虚幻的，实在无知。」

〔现代译本〕「勤于耕作的农夫食用无缺；追求虚幻的人愚不可及。」

〔当代译本〕「努力耕耘的，可得丰衣足食；追求虚荣的，却是愚不可及。」

〔文理本〕「力其田者足食、从虚浮者无知、」

〔思高译本〕「自耕其地的人，必得饱食；追求虚幻的人，实属愚昧。」

〔牧灵译本〕「在大地上辛勤耕作的人丰衣足食，愚蠢的人只靠虚幻为生。」

【箴十二 12】

〔和合本〕「恶人想得坏人的网罗，义人的根得以结实。」

〔吕振中译〕「坏人的堡障是〔传统有：邪恶的〕淤泥〔传统：贪欲〕；义人的根永久长存〔传统：“给予”一词同字〕。」

〔新译本〕「恶人贪慕坏人的网罗；义人的根得以结果。」

〔现代译本〕「邪恶人终日想作坏事；正直人坚定而不动摇。」

〔当代译本〕「恶人渴想的，是别人的钱财；义人却乐于自力更生。」

〔文理本〕「恶人罔利、恶人欲得其网、义者之根、自结其实、」

〔思高译本〕「邪恶的想望，是恶人的罗网；义人的根基，却永不动摇。」

〔牧灵译本〕「邪恶的人渴望的是恶事，义人的根基永不动摇。」

【箴十二 13】

〔和合本〕「恶人嘴中的过错，是自己的网罗，但义人必脱离患难。」

〔吕振中译〕「坏人被自己嘴中的过错所罗住〔传统：网罗〕；义人必从患难中逃脱出来。」

〔新译本〕「坏人嘴里的过失，是自己的网罗；但义人必脱离患难。」

〔现代译本〕「邪恶人掉在自己口舌的圈套里；诚实人得免于祸患。」

〔当代译本〕「恶人被自己言语的错失所困；义人却能安然脱险。」

〔文理本〕「恶者网于口过、义者脱于患难、」

〔思高译本〕「恶人失口，自寻苦恼；义人却能幸免受累。」

〔牧灵译本〕「邪恶的人受自己谎言的捆绑，有德行的人能从危难中脱险。」

【箴十二 14】

〔和合本〕「人因口所结的果子，必饱得美福，人手所作的，必为自己的报应。」

〔吕振中译〕「人因口结的果子而饱得美物；人的手所作的、其报应必回归自己。」

〔新译本〕「人因口所结的果子必饱尝美物；人手所作的必归到他身上。」

〔现代译本〕「人从自己的言行得到奖赏；他将获取应得的酬报。」

〔当代译本〕「人的言语要为他带来美物，人的双手要得着劳碌的成果。」

〔文理本〕「人因口果而饱以福、依手所为而得其报、」

〔思高译本〕「人必饱尝自己口舌的果实，必按自己的行为获得报应。」

〔牧灵译本〕「默想智慧的人必得善果，人必按自己的行为得报应。」

【箴十二 15】

〔和合本〕「愚妄人所行的，在自己眼中看为正直，惟智慧人肯听人的劝教。」

〔吕振中译〕「愚妄人所行的自看为对；惟智慧人肯听劝告。」

〔新译本〕「愚妄人所行的，在自己眼中看为正直，只有智慧人肯听劝告。」

〔现代译本〕「愚蠢人自以为是；明达人听从规劝。」

〔当代译本〕「愚昧的人常自以为是，智慧的人却虚心听取劝告。」

〔文理本〕「愚者视己之途为正、智者惟人之训是听、」

〔思高译本〕「愚昧的人，常以为自己的道路正直；但明智的人，却常听从劝告。」

〔牧灵译本〕「愚人总自以为是，智者则倾听劝告。」

【箴十二 16】

〔和合本〕「愚妄人的恼怒立时显露，通达人能忍辱藏羞。」

〔吕振中译〕「愚妄人的恼怒立时显露；惟精明人能忍辱藏羞。」

〔新译本〕「愚妄人的恼怒立时显露，精明的人却能忍受羞辱。」

〔现代译本〕「愚蠢人一恼怒，立刻显露；精明人能容忍侮辱。」

〔当代译本〕「愚昧的人轻易发怒，精明的人能忍辱负重。」

〔文理本〕「愚者有怒即见、智者受辱隐忍、」

〔思高译本〕「愚昧的人，立时显出自己的愤怒；机智的人，却忍辱而不外露。」

〔牧灵译本〕「愚人轻易恼怒，智者却能容忍侮辱。」

【箴十二 17】

〔和合本〕「说出真话的，显明公义；作假见证的，显出诡诈。」

〔吕振中译〕「吐露真情的说公正话；作假见证的出诈伪之言。」

〔新译本〕「吐露真情的，彰显正义，作假见证的却是诡诈。」

〔现代译本〕「说实话，显示公正；作假证，伤害无辜。」

〔当代译本〕「说真话是彰显事实，作假见证是歪曲事实、口吐谎言。」

〔文理本〕「言诚者着公义、伪证者显奸欺、」

〔思高译本〕「吐露真情，是彰显正义；作假见证，是自欺欺人。」

〔牧灵译本〕「说真话就是坚持正义，作假证就是背信弃义。」

【箴十二 18】

〔和合本〕「说话浮躁的，如刀刺人，智慧人的舌头，却为医人的良药。」
〔吕振中译〕「有的人说话卤莽，如刀刺人；但智慧人的舌头能医治人。」
〔新译本〕「有人说话不慎，好像利刀刺人，智慧人的舌头却能医治人。」
〔现代译本〕「出言不慎如利剑伤人；言语明智如济世良药。」
〔当代译本〕「出言不慎，有如利剑伤人；智者之言，却能医治创伤。」
〔文理本〕「浮躁之言、如锋刃之刺、智者之舌、有疗疾之能、」
〔思高译本〕「出言不慎，有如利刃伤人；智者的口，却常疗愈他人。」
〔牧灵译本〕「肆无忌惮的恶言是杀人的剑，善人的口中有慰人的良药。」

【箴十二 19】

〔和合本〕「口吐真言，永远坚立；舌说谎话，只存片时。」
〔吕振中译〕「说真话的嘴唇永远立定；虚假的舌头、不过眨眼间。」
〔新译本〕「说真话的嘴唇，永远坚立；撒谎的舌头，眨眼间消失。」
〔现代译本〕「撒谎的舌头瞬息即逝；诚实的嘴唇永垂不朽。」
〔当代译本〕「真实的言词，永垂不朽；虚伪的话，转瞬即逝。」
〔文理本〕「言诚必永立、言谎只须臾、」
〔思高译本〕「讲真话的唇舌，永垂不朽；说谎话的舌头，瞬息即逝。」
〔牧灵译本〕「实话亘古不变，谎言转瞬即逝。」

【箴十二 20】

〔和合本〕「图谋恶事的，心存诡诈，劝人和睦的，便得喜乐。」
〔吕振中译〕「图谋坏事的、心里有诡诈；设计社会福利的、有喜乐。」
〔新译本〕「图谋恶事的，心存诡诈；使人和睦的，心中喜乐。」
〔现代译本〕「图谋恶事的，心存诡诈；促进和平的，充满喜乐。」
〔当代译本〕「图谋恶事的，心怀诡诈；为人求福的，喜乐洋溢。」
〔文理本〕「谋恶者心存诡谲、劝和者必得喜乐、」
〔思高译本〕「图谋恶事的，心怀欺诈；策划和平的，必得喜乐。」
〔牧灵译本〕「邪恶是奸诈人的家园，缔造和平的人心安祥和。」

【箴十二 21】

〔和合本〕「义人不遭灾害，恶人满受祸患。」
〔吕振中译〕「义人不能遭灾害；恶人满受祸患。」
〔新译本〕「义人不会遭遇灾祸，恶人却饱经祸患。」

〔现代译本〕「正直人无往不利；邪恶人祸患不息。」

〔当代译本〕「义人无往不利，恶人备受灾殃。」

〔文理本〕「义者不遭祸、恶者有余殃、」

〔思高译本〕「义人常无往不利，恶人却备受灾殃。」

〔牧灵译本〕「仁义之人平安免灾，狡诈的人祸患不断。」

【箴十二 22】

〔和合本〕「说谎言的嘴，为耶和华所憎恶；行事诚实的，为他所喜悦。」

〔吕振中译〕「虚假的嘴唇、永恒主所厌恶；忠诚行事的、他所喜悦。」

〔新译本〕「撒谎的嘴唇是耶和华憎恶的；行事诚实是他所喜悦的。」

〔现代译本〕「撒谎的口，上主憎恨；信守诺言，他要嘉许。」

〔当代译本〕「主厌恶说谎的人，却喜爱忠诚的人。」

〔文理本〕「言诳之口、为耶和华所恶、践实之人、为其所悦、」

〔思高译本〕「欺诈的唇舌，为上主所深恶；行事诚实的，纔为他所中悦。」

〔牧灵译本〕「雅威痛恨说谎的唇舌，热爱宣讲真理的人。」

【箴十二 23】

〔和合本〕「通达人隐藏知识，愚昧人的心彰显愚昧。」

〔吕振中译〕「精明人隐藏着知识；愚顽人（传统有：的心）宣扬出愚妄。」

〔新译本〕「精明的人隐藏自己的知识，愚昧人的心却显出愚妄。」

〔现代译本〕「聪明人深藏才学；愚蠢人显露无知。」

〔当代译本〕「智者不露锋芒；愚人却自暴其短。」

〔文理本〕「哲人隐藏其智、蠢者心播其愚、」

〔思高译本〕「机智的人，使自己的才学深藏不露；心中愚昧的人，只会彰显自己的愚蠢。」

〔牧灵译本〕「睿智的人不露智慧，愚人却当众显露他的无知。」

【箴十二 24】

〔和合本〕「殷勤人的手必掌权，懒惰的人必服苦。」

〔吕振中译〕「殷勤人的手必管辖人；懈怠的人必致作苦工。」

〔新译本〕「殷勤人的手必掌权，懒惰人的手必作苦工。」

〔现代译本〕「勤劳的手必然掌权；懒惰的人须服苦役。」

〔当代译本〕「辛勤劳力的人，手必掌权；懒惰的人却只配服役。」

〔文理本〕「勤者手操其柄、惰者必服厥役、」

〔思高译本〕「勤劳的手，必要掌权；懒慢的手，只有服役。」

〔牧灵译本〕「辛勤的人会当权，懒惰的人只有服从。」

【箴十二 25】

〔和合本〕「人心忧虑，屈而不伸，一句良言，使心欢乐。」

〔吕振中译〕「有罪虑在人心就使他垂头丧气；一句好话能使他欢喜。」

〔新译本〕「心中忧虑，使人消沉；一句良言使他欢喜。」

〔现代译本〕「忧虑使人消沉；良言使人振奋。」

〔当代译本〕「忧虑的心思容易使人消沉；一句鼓励的说话却能振奋人心。」

〔文理本〕「人心怀忧则抑郁、惟闻善言则欢娱、」

〔思高译本〕「忧郁使人心消沉，良言使人心快活。」

〔牧灵译本〕「悲痛使心灵消沉，良言让人振奋。」

【箴十二 26】

〔和合本〕「义人引导他的邻舍，恶人的道叫人失迷。」

〔吕振中译〕「义人转离了坏事（传统似可译：「寻觅出他的朋友」或「草场」）；恶人所行的、使他们走迷了路。」

〔新译本〕「义人作自己邻舍的引导；恶人的道路，却使别人走迷。」

〔现代译本〕「义人是邻舍的良师益友；邪恶人往往深入迷途。」

〔当代译本〕「义人指引他人迷津，恶人却使人走入歧途。」

〔文理本〕「义者为邻先导、恶者所行、使之迷途、」

〔思高译本〕「义人给自己的友伴指示道路，恶人的行动却引人误入歧途。」

〔牧灵译本〕「义人是邻舍的榜样，邪恶人的种种行径则必使他们迷失。」

【箴十二 27】

〔和合本〕「懒惰的人不烤打猎所得的，殷勤的人却得宝贵的财物。」

〔吕振中译〕「懈怠人不肯发落打着的兽；殷勤人却得到宝贵（传统将「人」与「宝贵」互换位置）的财物。」

〔新译本〕「懒惰的人不去烧烤他的猎物，殷勤的人却得宝贵的财物（“殷勤的人却得宝贵的财物”或译：“人宝贵的财物是殷勤”）」

〔现代译本〕「懒惰人无法如愿以偿；勤劳人却广有资财。」

〔当代译本〕「懒惰的人，不善用资源；勤劳的人，珍惜一切所有。」

〔文理本〕「惰者不燔所猎、勤者所宝维勤、」

〔思高译本〕「懒惰的人，无米为炊；勤劳的人，腰缠万贯。」

〔牧灵译本〕「懒散的人终日无成，勤劳是致富的途径。」

【箴十二 28】

〔和合本〕「在公义的道上有生命，其路之中并无死亡。」

〔吕振中译〕「在公义的路径上有生命；可憎恶的道路引到〔传统：不可〕早死。」

〔新译本〕「在公义的路上有生命，这路径之上没有死亡（“这路径之上没有死亡”有古译本作“邪恶的路，引到死亡”）。」

〔现代译本〕「正义是导向生命之路；邪恶为趋向死亡之途。」

〔当代译本〕「正义的路，导向生命，其路之上并无死亡。」

〔文理本〕「义路有生命、其途无死亡、」

〔思高译本〕「正义的路，导向生命；邪恶的路，引人丧亡。」

〔牧灵译本〕「有德有义才是生命的真谛，作恶使人走向死亡。」